

16.45 Conferência de encerramento / Conférence de Clôture:

Dominique Descotes

“La vie et les mutations d’un ouvrage philosophique: la Logique de Port-Royal” /

"A vida e as mutações de uma obra filosófica: a Lógica de Port-Royal"

Non seulement la Logique de Port-Royal est un livre composé à deux mains, celles d'Arnauld et de Nicole, mais elle porte aussi la marque d'influences intervenues sans qu'elles figurent sur la page de titre du livre. Au surplus, le livre lui-même est multiple, dans la mesure où il a subi au cours des années des modifications qui l'ont profondément transformé, et même rendu méconnaissable sur certains points. Notre propos visera à restituer quelques aspects de cette longue vie d'un ouvrage qui n'a toujours pas vieilli.

17.45

Lançamento da tradução portuguesa da obra de Antoine Arnauld e Pierre Nicole “A Lógica ou a Arte de pensar”, feita por Nuno Fonseca e editada pela Fundação Calouste Gulbenkian

Lancement de la traduction portugaise de l’œuvre d’Antoine Arnauld et Pierre Nicole, « La Logique ou l’Art de Penser », faite par Nuno Fonseca et publiée para la Fondation Calouste Gulbenkian

Colóquio Internacional / Colloque International

A ACTUALIDADE DA LÓGICA DE PORT-ROYAL: LINGUAGEM, CIENCIA E VALORES

ACTUALITÉ DE LA LOGIQUE DE PORT-ROYAL: LANGAGE, SCIENCE ET VALEURS

17 de Janeiro de 2017 | FCSH/NOVA, Edifício ID, Sala Multiusos 2, Av. Berna, 26, 4º piso, Lisboa

Organização: Adelino Cardoso e Nuno Fonseca

Por ocasião da primeira tradução integral para português da *Lógica ou A Arte de Pensar*, conhecida como a *Lógica de Port-Royal*, obra a tantos títulos admirável e influente, mas pouco lida pelo público e pela academia portuguesa, convidámos especialistas da obra, editores, tradutores e estudiosos das diferentes áreas que acusaram o influxo deste livro clássico, para se reunirem num colóquio à volta desta *Lógica* e assim discutirem e medirem o sentido e o alcance dos seus efeitos nos temas que ainda ocupam e preocupam os espíritos contemporâneos.

À l’occasion de la première traduction intégrale en portugais de la *Logique ou l’Art de Penser*, connue généralement sous le nom de *Logique de Port-Royal* - œuvre si remarquable et influente à plusieurs titres, et pourtant si peu lue par le public portugais, en général, et par l’académie, en particulier -, nous avons invité des spécialistes de l’œuvre, des éditeurs, des traducteurs et des chercheurs venus de plusieurs domaines qui ont été, d’une façon ou d’une autre, touchés par ce livre classique, à fin de les réunir dans un colloque autour de cette *Logique* et ainsi discuter et mesurer le sens et la portée de ses effets sur les thèmes qui occupent et inquiètent encore aujourd’hui l’esprit contemporain.

09.45 Conferência Inaugural / Conférence Inaugurale:

Martine Pécharman,

“**Idée, représentation et signe dans *La Logique ou L’Art de penser*” /**

“**Ideia, representação e sinal na *Lógica ou a Arte de Pensar*”**”

*Dans le nouveau modèle d’analyse des opérations de l’esprit qu’introduit dans l’histoire de la logique moderne la publication en 1662 de *La Logique* ou *L’Art de penser*, la considération de la représentativité des idées ne peut pas être disjointe de l’étude de leur signification linguistique. Pour *Arnauld* et *Nicole*, l’esprit humain conçoit simultanément des idées et des mots, il ne se représente des objets par ses idées qu’en rapportant en même temps ses idées aux mots qui les signifient : l’intériorisation par l’esprit du rapport d’expression des idées par les mots est au cœur de la théorie des idées de *Port-Royal*. La problématisation des signes du langage est ainsi indépendante dans *L’Art de penser* d’une définition générale du signe, qui n’apparaît que dans la cinquième édition en 1683. Par le rôle essentiel que lui confère l’ajout à cette édition de la définition de l’idée de signe, la notion de représentation acquiert un autre statut que celui auparavant établi pour la relation entre les idées et les objets conçus. Un héritage augustinien se combine avec l’héritage cartésien pour ouvrir un nouveau champ d’application à l’analyse logique du langage, sans pour autant introduire de rupture avec la doctrine de la signification linguistique élaborée dès la première édition de la *Logique*.*

10.45 *Fabrizio Macagno,*

“**The topics of *Port Royal* and argumentation theory” /**

“**Os tópicos de *Port-Royal* e a teoria da argumentação”**”

*In the third part of *Port-Royal Logic*, *Arnauld* and *Nicole* analyze what they call “the method of finding argument,” which they label as useless and unpractical. The purpose of this presentation is to analyze this treatment of topics and the classification proposed, aimed at grouping the loci into the three general classes of topics of grammar, topics of logic, and topics of metaphysics. The purpose is to show the relationship of this account with the role and development of topics in the dialectical tradition starting from *Aristotle’s Topica*. *Arnaud* and *Nicole* broke with the tradition, reducing the role of topics from analytical instruments, aimed at reconstructing judging the reasonableness of dialectical (natural) arguments, to mere discovery instruments.*

*The *Port-Royal Logic*, contrary to its original intentions, can provide useful insights to the modern approaches to natural arguments developed under the theory of argumentation schemes. Argumentation schemes are stereotypical patterns of argument, which represent the logical structure and the underlying principle of inference of the most common everyday arguments, together with their defeasibility conditions. *Arnauld* and *Nicole’s* analysis of metaphysical topics can offer a thorough analysis of the defeasibility conditions of causal or cause-related arguments.*

11.45 *Adelino Cardoso,*

“**Vaidade e falsa consciência” /**

“**Vanité et fausse conscience”**”

*Para *Arnauld* e *Nicole*, a perfeição moral depende, antes de mais, de uma justa consciência de si, que foi irreversivelmente subvertida pela queda e subsequente estado de corrupção. Este acompanha-se de um desequilíbrio interno, em que a parte carnal e concupiscível se sobrepõe à racional, e de um afastamento em relação ao Criador e fonte da verdadeira felicidade.*

No estado decaído, o homem não tem consciência dos seus limites, nomeadamente da sua incapacidade de alcançar a perfeição por si próprio. Orgulho e vaidade geram uma falsa consciência, que requer uma disciplina intelectual capaz de orientar o ser humano para discernir e amar os verdadeiros bens.

14.00 *Rui Bertrand Romão,*

“**Considerações sobre uma crítica severa. A arte de pensar mal atribuída a *Montaigne* na *Lógica ou a Arte de Pensar*.” /**

“**Considérations à propos d’une critique sévère. L’art de penser mal attribué à *Montaigne* dans la *Logique ou l’Art de Penser*.”**”

*Nesta comunicação revisitaremos as críticas tecidas pelos autores de a *Lógica* ou a *Arte de Pensar*, contextualizando-as e confrontando-as com várias interpretações. Desde logo, tentaremos compreender a especificidade e o tom da dita crítica, cujo alcance geral poderá hoje parecer de maior amplitude que o correspondente à localização, precisada com o maior rigor, pelos Autores.*

14.30 *Hervé Baudry,*

“**Une improbable rencontre : *Montaigne* et *Descartes* dans la *Logique* d’*Arnauld* & *Nicole*” /**

“**Um encontro improvável: *Montaigne* e *Descartes* na *Lógica* de *Arnauld* & *Nicole*”**”

*Publiée pour la première fois en 1662, la *Logique* constitue un lieu de rencontre inattendu, celle de l’auteur des *Essais* et de l’auteur du *Discours de la méthode*. Hasard ou nécessité ? Il faudra d’abord évaluer les différences de niveaux et de traitement réservés à chacun afin de mieux chercher à comprendre si l’on a affaire à un cas, comme chez *Pascal*, de la première réception du couple *montaigno-cartésien*, cette figure de l’historiographie philosophique officielle intronisée au cours du vingtième siècle.*

15.30 *Nuno Fonseca,*

“**Traduire la *Logique*, pour mieux la lire: une expérience personnelle” /**

“**Traduzir a *Lógica*, para a ler melhor: uma experiência pessoal”**”

*Plusieurs raisons peuvent déterminer l’exercice d’une traduction. D’abord, très prosaïquement, pour passer un texte d’une langue à une autre, ce qui veut aussi dire d’un contexte culturel à un autre, et ainsi, dans une certaine mesure, pour résister contre (ou bien avec) notre condition babélique. Dans le cas d’une œuvre, en un certain sens, peu lue ou quelque peu oubliée - au moins au Portugal -, comme sera ici le cas de *La Logique*, pour la faire redécouvrir, pour la réinterpréter, mais aussi pour trouver des interlocuteurs plus sages et chevronnés pour quelques vieilles questions qui hantent encore nos esprits contemporains. Ou alors, tout simplement - sinon même, de façon un peu individuelle -, pour mieux la lire, tâchant de la voir de plus près, en lui prêtant attention, l’écoulant, la lisant lentement, même très lentement.*

*Ce n’est que d’une expérience personnelle et concrète de traduction que je peux ici parler, quoiqu’il me sera bien difficile d’éviter, dans mon récit, la rencontre avec les pratiques et les théories de la traduction de gens si inclinés à cet exercice comme étaient les Messieurs de *Port-Royal*.*